

## 帰国を希望されるベトナム人の皆さんへ(在京ベトナム大使館からのお知らせ)

### Gửi đến người dân Việt Nam có nguyện vọng về nước ( Thông báo từ Đại sứ quán Việt Nam tại Tokyo)

(在京ベトナム大使館ホームページより)※日本語訳: 島根県文化国際課作成



Từ trang chủ Đại sứ quán Việt Nam tại Tokyo



Khảo sát nguyện vọng công dân Việt Nam tại Nhật Bản  
在日ベトナム人の帰国希望のアンケート

Trong diễn biến phức tạp của dịch bệnh covid-19, chính phủ Nhật Bản đã có rất nhiều biện pháp hỗ trợ công dân Nhật Bản và người nước ngoài, trong đó công dân Việt Nam đang sinh sống học tập và làm việc tại đây như (i) gói trợ cấp 100.000 Yên cho mỗi công dân, (ii) chính sách gia hạn visa cho những đối tượng sắp hết hạn thời gian lưu trú, (iii) chuyển đổi ngành nghề cho các bạn tu nghiệp sinh hiện không có việc làm... Điều này đã thể hiện sự quan tâm của Chính phủ Nhật Bản đối với người dân trong giai đoạn khó khăn. Những biện pháp hỗ trợ đó cũng góp phần động viên cộng đồng người Việt an tâm ở lại, ổn định cuộc sống trong khi áp dụng triệt để các biện pháp phòng tránh dịch bệnh. Tuy vậy, vẫn có một số lượng lớn công dân người Việt thực sự gặp khó khăn ở nước sở tại và vẫn có nguyện vọng về nước.

#### 【日本語訳】

日本政府は、新型コロナウイルスの影響を受けた日本人と外国人を支援するため、多くの対策を講じてきました。例としては、

その(i) 日本人と同様に、在日ベトナム人にも一人あたり10万円の給付。

その(ii) 在留期限が迫っていた人のためのビザの延長。

その(iii) 失業中の技能実習生のための転職できる制度を実施、など。

困難な時に、外国人に対する日本政府の配慮を示しています。日本で生活しているベトナム人が安心して円滑な生活ができるように、引き続き感染対策に協力していただくよう、お願いします。

しかし、実際に日本での生活で困っている外国人や、帰国を希望する人は多くいます。

Trong thời gian qua vừa qua, Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản đã nhận được nhiều email, cuộc gọi và thư từ công dân Việt Nam có nguyện vọng về nước. Lợi dụng tình hình này, một số tổ chức, cá nhân đã và đang thực hiện hành vi tập hợp danh sách (bao gồm các thông tin cá nhân) các công dân Việt Nam ở nước ngoài có nhu cầu về nước, thu tiền đặt cọc với danh nghĩa đại diện cộng đồng lên kế hoạch thuê và sắp xếp chuyến bay về Việt Nam mà chưa nhận được sự cho phép của Đại sứ quán cũng như các cơ quan chức năng. Đại sứ quán đề nghị cộng đồng người Việt tại Nhật Bản hết sức tỉnh táo, thận trọng với các tổ chức, cá nhân trên.

#### 【日本語訳】

最近、ベトナム大使館では帰国を希望するベトナム人からメールや電話などで多くの問い合わせを受けました。

この状況を悪用した詐欺グループが、多くの団体や個人から帰国を希望するベトナム人のリスト(個人情報を含む)を集めました。

詐欺グループはベトナム大使館の許可がないにも関わらず、チャーター便の搭乗券を発行する手続きなどと言って、帰国希望者から現金をだまし取る事例がありました。

大使館では日本に滞在しているベトナム人に対して、こうした詐欺グループには十分気を付けるよう呼びかけています。

Để có thể tiếp tục tổng hợp nguyện vọng của những CÔNG DÂN CÓ HOÀN CẢNH ĐẶC BIỆT KHÓ KHĂN, THỰC SỰ CÓ NGUYỆN VỌNG VỀ NƯỚC, Đại sứ quán gửi đường link Google Forms có tên Khảo sát 3.0, KÊNH DUY NHẤT và CHÍNH THỨC về việc đăng kí nguyện vọng về nước của công dân ta tại Nhật Bản.

Link : <https://forms.gle/66xm9fgUKXN8GSdk9>

#### 【日本語訳】

引き続き、特別に困っている人や帰国を希望する人からの情報を収集するため、大使館では KÊNH DUY NHẤT và CHÍNH THỨC というフォームリンクを送信します。

Mỗi người chỉ đăng kí một nguyện vọng 1 lần để tránh tình trạng đăng kí lặp lại, chồng chéo.

Sử dụng hòm Gmail để đăng kí. Những trường hợp chưa có thì lập hòm thư Gmail mới.

Đính kèm bản chụp thông tin Visa, hộ chiếu, thẻ cư trú vào form khai theo đường link trên ( dung lượng ảnh dưới 1mb)

Đính kèm bản chụp hồ sơ bệnh án, y tế, cùng các giấy tờ chứng minh trong trường hợp nêu lý do mắc bệnh hiểm nghèo, bệnh lý nền, mang thai cùng các trường hợp nhân đạo khác .. ( ảnh chụp rõ, có tên đính kèm, dung lượng ảnh dưới 1mb )

**【日本語訳】**

重複を避けるため、登録は一人につき一回のみの送信としてください。

Gmail で申込みをしてください。Gmail を持っていない場合は、新たに Gmail を作成した後、申込みをしてください。

上記のリンクをクリックし、案内に従い、パスポート、在留資格、在留カードのコピーを添付し、入力フォームに必要な情報を入力してから送信してください。画像データはファイル容量1mb以下としてください。

難病や持病を持つ方、妊娠、その他の理由で帰国を希望する場合は、その理由を証明できる書類を添付してください(顔は鮮明な画像で、人名が分かるようにしてください。また、容量は1mb以下の写真としてください)。

Việc đăng kí nguyện vọng về nước sẽ được thực hiện ĐẦY ĐỦ, HIỆU QUẢ NHẤT thông qua Google Forms so với hình thức gửi email, gọi điện thoại ( do thiếu thông tin, thông tin sai lệch khi trao đổi không dùng văn bản ).Đại sứ quán sẽ sàng lọc, tổng hợp, lập thứ tự ưu tiên các trường hợp có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn để báo cáo với các cơ quan chức năng trong nước.

Trước tình hình dịch Covid-19 diễn biến phức tạp.Đại sứ quán Việt nam tại Nhật bản đề nghị cộng đồng người Việt bình tĩnh thực hiện đúng đắn các hướng dẫn về phòng chống dịch của Chính phủ Việt nam và Nhật bản.

Form khảo sát trên chỉ mang tính chất tham khảo, tổng hợp nguyện vọng công dân.

**【日本語訳】**

正確な情報により、ご希望に添って返信できるよう、可能な限り GoogleForm を利用してください(間違った情報や情報不足を防ぐため)。

大使館では申込みフォームから内容を厳選し、必要に応じて、順番で特別なケースからベトナム当局機関に報告します。

コロナの影響下で不透明な部分が多いですが、引き続き、ベトナムと日本の政府の指示に従い、コロナ対策に取り組んでいただきますようお願い申し上げます。

なお、上記のアンケートはあくまでもベトナム国民の希望状況を把握するために行うものです。